

ENFERMEDADES Y MEDICINAS EN HONDARRIBIA (GIPUZKOA)

Antxon Aguirre Sorondo

Etniker-Gipuzkoa

El presente trabajo se ha realizado basándose en la Encuesta Etniker elaborada por Don José Miguel de Barandiaran en *Guía para una encuesta etnográfica*, Apartado II - Usos del Grupo Doméstico. Enfermedades y Medicinas, preguntas 46 a 170.

La relación de informantes se consigna al final del artículo. Se ha adjudicado una letra a cada uno de ellos. Cuando las contestaciones coinciden se menciona como una fuente solamente para evitar reiteraciones.

DATOS GEOGRÁFICOS

La ciudad de Fuenterrabía se localiza en el litoral guipuzcoano, en su confín oriental, formando frontera con la vecina Hendaia. Actualmente se denomina Hondarribia.

Orográficamente el municipio está presidido por el monte Jaizkibel (545 m) cuyas laderas caen sobre el mar con gran pendiente. Hidrográficamente el río Bidasoa es el más importante y el cabo Higuer el punto más prominente de la costa.

La diversidad de ocupación es total: pesca, agricultura, ganadería, industrias alimentaria, química y textil, y en las últimas décadas el turismo. Su carácter fronterizo agudiza el activo comercio que siempre ha mantenido.

ASPECTOS GENERALES SOBRE LA SALUD Y LAS ENFERMEDADES

46. ¿Qué enfermedades son vulgarmente conocidas?

Al catarro llamaban *katarrua* y otros *marranta*; a las anginas, *anginak*. Para la mayoría de los nombres tales como bronquitis y afonía se usaba el castellano (E). No obstante, a lo largo del trabajo iremos viendo otras enfermedades habituales y sus denominaciones.

47. ¿Qué síntomas las anuncian o presagian?

El padre de nuestros informantes tomaba a menudo el pulso para comprobar si estaban o no enfermos los chicos (A).

48. ¿Qué se deduce del color de los cabellos?

Cuando no se está bien, se suele tener el cabello seco (A).

Según nuestro informante, los problemas del pelo pueden tener su origen en la dentadura: una muela cariada ataca también al pelo y se encanece (B). Asimismo, con tifus se cae el pelo (B).

49. ¿Del color de los ojos?

Se decía que si las papilas de los ojos estaban muy claras, se tenía anemia (A).

La ictericia pone los ojos amarillos (B).

50. ¿De la forma de las cejas?

No hay datos.

51. ¿Qué fenómenos naturales se tienen por signos de salud?

No hay datos.

52. ¿Qué temperamentos se distinguen?

Una persona nerviosa es más propensa a las enfermedades. Se advierte que alguien está enfermo por su actitud, siempre alterada, irritable, efectos de la propia enfermedad (B).

53. ¿De dónde provienen los sueños?

Por una mala digestión o por comer mucho, por una anemia o por una borrachera, se tienen malos sueños. En general, las pesadillas o malos sueños suelen ser signo de que algo va mal en la salud (B).

54. *¿Qué se cree acerca del estornudo?*

Cuando un varón estornudaba se decía "Doministiku" o *Doministeku*, derivado de *Dominus Tecum* (A). Y cuando es una mujer, se le dice: "¡Jesús!" (B).

Al animal que estornuda se le contesta también: "¡San Blas!" (B).

55. *¿Qué se juzga del aire de la noche?*

El aire cargado de humedad es malo pues produce, entre otros males, dolor de garganta. El aire sur es más templado y como tal hace menos daño, salvo para los locos –a quienes perturba más aún– y a los enfermos en general. Lo mejor es el aire norte pero seco (B).

La luna llena también es mala para los enfermos. Sanos o enfermos, nadie debe andar por la noche a riesgo de coger enfermedades corporales o del espíritu. El hombre no es nocturno pues no ve de noche, por eso hay que respetar la noche y lo mejor para la salud es estar en casa y dormir bien y mucho (B).

56. *¿Qué medios se emplean para mejorar el aire de la cámara? ¿Se queman o se cuecen hierbas u otros productos? ¿Cuáles?*

Antes se vendían unas papelinas que no producían llama con el fuego pero daban un humo de muy buen olor para perfumar las casas (esto declara un informante que vive en el casco de la villa y no en un caserío) (D).

Era muy bueno barrer el piso con una escoba confeccionada con hierbas de menta, pues daba muy buen olor y espantaba a las pulgas (E).

57. *¿Qué vestidos se tienen por sanos y qué por insanos?*

Se procuraba que los vestidos fueran de hilo y algodón, pues estos materiales se consideraban los más sanos (A).

La madre utilizaba faja y anteriormente corpiño, que ellos llamaban justillo, recomendable para evitar enfriamientos y para estar más sujeta (A).

El varón que usaba *gerriko uala* declara que gracias a él nunca tuvo problemas de lumbago; y ahora que no lo usa está "cojo de todo" (B).

58. *¿Qué enfermedades son consideradas como signo de salud?*

Se decía que cuando alguno sangraba de la nariz era signo de exceso de sangre, sobre todo si se trataba de persona recia. Incluso se consideraba conveniente que expulsara la sangre sobrante (A).

El hecho de sangrar era manifestación de salud (B).

Las glándulas "crecederas" o linfáticas aparecían de los 18 a los 20 años, y se atribuían a la sangre mala, *odoltarra*, que tenía que expulsarse por algún sitio (B).

59. *¿Qué se reconoce como causas de enfermedad?*

No hay datos.

60. *¿Qué alimentos se consideran insanos? ¿Qué virtudes curativas se atribuyen a las diversas clases de agua? ¿Qué alimentos o bebidas antes considerados como buenos, se tienen hoy en día por perjudiciales?*

Eran buenos y positivos para la salud el ajo, la manzana, la cebolla, el puerro... Por contra, el vinagre era peligroso porque debilitaba la sangre (E).

Era malo abusar del vinagre o los limones pues producían tisis. Negativo asimismo era apretarse mucho la ropa (A).

Para evitar los aires estomacales se tomaba agua con anís (A).

La sidra se tenía como excelente para la salud. (B).

Apenas se comían setas, pues casi ni se conocían (B).

Algunas veces se daba una copita de champán a uno que estuviera muy grave, pues se tenía al espumoso como buen revitalizador (E).

Recogemos por último una reflexión curiosa. Parte de la culpa de las enfermedades actuales es que ya no se trabaja como antes. Antes se laboraba fuerte, se sudaba y con ello "se echaban los males" y daba apetito para comer. Hoy ya no se suda, y la vida no es tan natural (E).

61. *¿Qué alimentos calientan el cuerpo y cuáles se consideran como refrescantes?*

Para entrar en calor se tomaba, cuando se podía, un poco de coñac, *patxarra* (que ellos llamaban "matarratas"), ron, etc. (B).

El caldo era el alimento más común para calentarse hecho de pasta de estrellas que no faltaba en ninguna casa (E).

Se refrescaban con agua o sidra (B), y en los caseríos con *pitarra* (D).

Era muy buena el agua con bolados, típico refresco de fiestas. Sin embargo, los refrescos más populares siempre fueron la sidra y la limonada; ésta venía en una botella con bola en el orificio, que había que meter hacia dentro para servirse (E).

62. *¿Con quién se consulta en caso de enfermedad? ¿Se conoce la figura del saludador o donadua? ¿Qué se recuerda de sus virtudes curativas?*

El hijo del viejo "petriquillo" de Hondarribia es hoy practicante, de modo que se ha producido una continuidad familiar (A).

Aquí, en Hondarribia, había gente que entendía mucho de enfermedades. El padre de Pedro Sagarzazu, aquejado al parecer de hidropesía, acudió durante mucho tiempo a un "petriquillo" local. Sus curas a base de emplastos de pan quemado con vino blanco nada le solucionaron; luego resultó que padecía una terrible urea, pues el riñón no le funcionaba bien y eso le llevó a la tumba (B).

Se creía más en los remedios populares (evangelios, brujería...) que en la medicina tradicional. Se visitaba con frecuencia a estos curanderos, porque se tenía amistad con ellos amén de que resultaban más baratos (se conformaban con lo que se les diera; eran pocos los que tenían dinero para ir al médico). Eso sin contar con lo mucho que imponía la presencia de ese señor bien vestido, tieso, y que encima no hablaba euskera (B).

Más tarde ganaron prestigio los practicantes (hacia los años 20), pero como tampoco había dinero para pagarles en metálico se les abonaba en especie. Les daban medio kilo de alubias u otra cosa y se quedaban tan contentos. El practicante iba visitando a sus clientes a pie (B).

63. *¿Por qué síntomas se reconoce la convalecencia?*

Para la convalecencia sólo hay tres recomendaciones: cama, calor y alimentarse suficientemente (B).

64. *¿Qué medios se emplean para conservar la salud?*

No hay datos.

65. *¿Para evitar ciertas enfermedades?*

No hay datos.

REMEDIOS CASEROS TRADICIONALES

66. *¿Qué remedios o medicinas se conservan de ordinario en casa? ¿Qué productos de farmacia? ¿Se cultivan o conservan hierbas medicinales? ¿Qué ungüentos, jarabes o brebajes se elaboraban (o elaboran) en casa?*

Siempre se dijo que las zonas de Hondarribia y Jaizkibel presentaban una enorme riqueza en plantas medicinales (A).

En una casa solían tener siempre un bote con ungüento, un frasco de alcohol, agua oxigenada, guatas y callicida para la madre. Posteriormente se agregó la Mercromina roja (A). Dicho ungüento se preparaba de la siguiente forma:

Ingredientes: 40 gramos más o menos de flor de saúco; una pastilla de jabón en trozo que podía ser de la marca "Lagarto" o "Chimbo"; 1/2 litro de alcohol de 96°; 2 litros más o menos de agua.

Preparación: Se pone el agua con la flor de saúco a hervir para hacer una infusión, y se cuele. Por otra parte se ralla la pastilla de jabón y se añade a la infusión, removiendo para conseguir que se disuelva bien. Una vez disuelto el jabón, se agrega el alcohol y se deja que hierba un poco. A continuación se pasa dicha mezcla a un recipiente, que será el que se utilice para guardar la crema, y se deja enfriar. A medida que se va enfriando se solidifica.

Hay que tener muchísimo cuidado al agregar el alcohol a la infusión pues puede rebosar. Las manchas que el ungüento hiciera en las prendas se eliminaban fácilmente (D).

En otro hogar no se tenía botica alguna. Como remedios caseros se usaban sal y vinagre, que nunca faltaba. ¿Otra cosa? Como no fuera un poco de ron para beber... En cambio siempre había hierbas en el campo para cuando hubiera necesidad: manzanilla, *pasmobelarra*, *belar miña*, ajos, eucalipto, romero, etc. (B).

Un tercer informante declara que su madre confeccionaba ungüento contra infecciones. Siempre había en casa un *katillu* con ese ungüento, además de manzanilla, té purgante y tiras de trapo de hilo a modo de venda hechas con sábanas viejas (D).

En cuanto a las hierbas venenosas, era muy mala la *illor-ondokua*, en castellano el aro (*Arum italicum*), que ningún animal muerde ni come pues pica muchísimo. El jugo de esta planta irrita las heridas y carnes vivas (B).

67. ¿Se recurre algunas veces a las sangrías? ¿Por qué? ¿Quién hace la operación de hacer sangrar?

Las sanguijuelas "chupaban la mala sangre". Las podía aplicar cualquiera, aunque generalmente era el curandero el encargado (B).

Cuando alguien estaba congestionado, con exceso de sangre, se acudía a los ríos para coger unas sanguijuelas. Se ponían sobre una rajita hecha en la oreja, chupaban la sangre y se hinchaban. Luego se les dejaba en un cubo y se deshinchaban solas (D).

68. ¿Se hace uso de baños? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Con qué fin?

El padre de una de nuestras informantes tuvo reuma; hizo toda clase de experimentos para solucionarlo pero nada logró. Solía ir todos los años al Hotel Peñón, de Hondarribia, que disponía de salas de baños. Allí tomaba *txigustoakobañoak*, que aunque literalmente serían "baños de hiedras" ella cree eran baños de algas marinas (A).

Uno de mis informantes recuerda el caso de alguien que tenía sarampión y a quien el médico recomendó que se metiera en la bañera; así hizo y al poco

tiempo murió. Queriendo que entrara en calor, el frío le mató. Y como caso opuesto, nos cuentan el de un hombre que estaba en la cama sin que le dejaran tomar nada: se escapó, cogió una *kankarra* de vino y se curó en media hora "pues le salió el calor" (B).

69. *¿Se hace uso de ventosas? ¿Quién las aplica? ¿Qué instrumentos se emplean?*

A la cuñada de un informante que sufría depresiones, una curandera le hizo algunas ventosas. Para ello, metía en un vaso una guatita con alcohol ardiendo que se ponía boca abajo sobre el cuerpo. El alcohol, al quemarse y consumir el oxígeno, hacía un efecto de vacío o ventosa. Le aplicó varias ventosas en la misma sesión (A).

También a un informante le hicieron ventosas para combatir los dolores de la espalda (D).

70. *¿En qué época están indicadas las ventosas y las sangrías?*

Se indicaban según las afecciones, y no por épocas. Por ejemplo, como solución local cuando se tienen dolores o un moratón en una mano (B).

71. *¿Se emplean purgantes como preservativos? ¿Qué purgantes?*

El purgante más usual era el que llamaban "té Reina". De todos modos, como la comida escaseaba pocos se empachaban (B).

72. *¿Qué clases de vomitivos se conocen? ¿Cuándo se recurre a ellos?*

Gotinaxa llaman a los vómitos, y se atribuía a un alimento en mal estado, a una obstrucción ("como no puede tirar por abajo tira por arriba"), o por borrachera (B).

PRÁCTICAS Y REMEDIOS CREENCIALES

73. *¿Se cree que las enfermedades pueden venir de sortilegios o maldiciones? ¿Cómo sucede esto? ¿Cómo puede uno inmunizarse contra los sortilegios? ¿Qué síntomas produce el begizko? ¿Qué puede hacer el begizko o sortilegio? ¿Qué remedios hay contra el begizko? ¿Qué características tienen estos amuletos? ¿Quién los confecciona? ¿Dónde se colocan?*

El *begizko* se decía que lo producían los gitanos, negros u otras minorías rechazadas (A).

A todos los chavales se les ponía un amuleto, *kutuna*, que era un trocito de papel con algunas líneas del Evangelio en una carterita a modo de pequeño escapulario (A). En Donostia, con un imperdible en la faja.

Había gente (cualquier persona, sin que tuviera por qué ser gitano o de una raza concreta) que por simple envidia tiraba el mal de ojo, *begiko miña*. Incluso se ponían velas a las Vírgenes pidiendo el mal de otro: si éste caía enfermo o era sujeto de cualquier desgracia, se creía que había sido por causa de la vela y las oraciones efectuadas contra él (B, E).

Era extendida la creencia de que los tuberculosos se curaban andando descalzos encima del rocío. Por ello, solían salir por las mañanas cuando lo había (B).

La madre de un informante decía que cuando en la lana de la almohada se formaban rizos, era a causa de los maleficios. Todos estos misterios se consultaban al párroco. En cierta ocasión, sus padres recién casados estando en la cama oyeron cómo alguien hacía girar la llave de la puerta varias veces, por lo que el padre se levantó y fue a encender la luz que había junto a la puerta. Al primer movimiento, se oyeron los pasos de una persona descalza en el pasillo. En cuanto encendió la luz se hizo un silencio profundo –incluso los bueyes en las cuadras dejaron de mugir–. Se metió en la cama y otra vez igual, repitiéndose lo mismo un par de veces cada noche durante 2 ó 3 días. Decidió acudir al párroco; éste conjuró y bendijo la casa, y ahí acabó todo (E).

Otro ejemplo. Un domingo por la tarde un vecino, de oficio albañil, fue a visitar al padre del mismo informante para pedirle que le acompañara a casa, pues por un cruce del camino que a ella conducía no podía pasar, y no estaba borracho. Podía caminar hacia todos los lados excepto en dirección a su casa. Le acompañó el padre y cuando pasaron aquel misterioso rubicón, ya pudo seguir solo. ¿Eran los espíritus? "Yo creo que todo lo que tiene nombre existe".

A los pies de la Ermita de Santa Bárbara, detrás de la taberna de Ramonea, hay una zona que es conocida como *sorgin-lekua* (E).

El padre de los hermanos Artola contaba que su abuelo materno que era pescador, *arrantzalea*, cuando no salía a pescar recogía leña en las orillas o en el monte para venderla. Una vez que estaba en el monte Jaizkibel, se le hizo de noche mientras arreciaba un terrible temporal. Vio luz en la casa de una familia de gitanos a quienes pidió refugio, siendo recibido calurosamente. Pero hete aquí que, en cuanto tomó asiento, apreció que en la cocina había un puchero al fuego donde estaba cociéndose una mano humana. Aterrado, tuvo la suficiente sangre fría para callarse hasta que, pasado un rato, dijo que tenía que salir afuera a hacer sus necesidades. Nada más salir, se subió a un árbol cercano y allí se quedó agazapado. Ante la tardanza, salieron los de la casa a buscarle, y al ver que se había fugado exclamaron *Au arabiakia galdu degu*, vaya, lo que hemos perdido. En cuanto tuvo oportunidad bajó del árbol y puso los pies en polvorosa. Según decía, posteriormente los apresaron y fueron quemados en la plaza (A).



Fig. 1. Ristra de ajos.

74. *¿Qué se juzga del contagio? ¿Cómo se llama? ¿Qué enfermedades son contagiosas? Epidemias conocidas en lo que va de siglo. Remedios generales utilizados. Cuarentenas y aislamientos de enfermos. Asistencia en caso de enfermedades contagiosas.*

Eran contagiosos el sarampión, la tosferina, la gripe, la viruela y la tisis (A).

Tras la Primera Guerra Mundial, en 1918, arreció una epidemia espantosa en la que pereció cantidad de gente. El padre de nuestro informante ayudó al párroco acompañándole cuando iba con el Viático y a confesar a los enfermos. Para evitar el contagio, párroco y ayudante portaban cabezas de ajo en los bolsillos y un diente de ajo en la boca. De esta forma, a pesar de andar entre enfermos, no se contagiaron (A).

Peor suerte le cupo en la misma época a un capuchino muy joven que se desvió asistiendo a los enfermos con una abnegación increíble. Cuando se contagió cerraron el convento a cal y canto, con los frailes dentro, sin dejar entrar ni salir a nadie. Allí murieron varios capuchinos (A).

Los males contagiosos más frecuentes eran la tisis, la tuberculosis, el sarampión e incluso ciertos catarros (B).

La única medida que se tomaba era vacunar a los niños contra la viruela (E).



Fig. 2. Testimonios de agradecimiento al Santo Cristo de Lezo, 2004.

75. *¿Se recurre a votos y peregrinaciones para curar ciertas enfermedades? ¿En qué consisten tales votos? ¿Llevar hábitos? ¿Hacer ciertas prácticas? Lugares o Santuarios a los que se peregrina.*

Se acudía a pedir salud a la Virgen de Guadalupe, en el monte Jaizkibel. A ella le hacían promesas a cambio de la curación. Así, unos prometían subir andando, otros hacer un determinado tramo de rodillas, rezar rosarios, encargar misas o de llevar un determinado hábito durante algún tiempo. Estos hábitos los llevaban las mujeres. Eran negros, marrones como los de los franciscanos, o de color, y se portaban uno o dos años, o incluso toda la vida, dependiendo de la promesa. Los confeccionaban las mismas mujeres, o con ayuda de alguna modista, que a la sazón había muchas (A, B).

En este aspecto era muy prestigioso el Santuario del Santo Cristo de Lezo, al que se acudía a pedir de todo. Sus suegros tuvieron un hijo con peritonitis y vinieron desde Zugarramurdi (Navarra) para pedir curación al Cristo de Lezo, siendo atendidos (D).

76. *¿Se emplean fórmulas, gestos y bendiciones en la curación de ciertas enfermedades? ¿Cuáles son?*

No hay datos.

77. *¿Se pueden transmitir enfermedades a personas o animales y plantas por un simple acto intencional? ¿Con qué procedimientos?*

No hay datos.

78. *¿Se pueden hacer desaparecer determinadas enfermedades enterrando algún objeto? ¿Qué objeto? ¿Cómo se hace?*

No hay datos.

79. *¿Se pueden curar algunas enfermedades con lavados? ¿Qué lavados?*

No hay datos.

80. *¿Se curan ciertas enfermedades frotándose con algún objeto, pasando debajo de alguna cosa?*

No hay datos.

81. *¿Se puede curar alguna enfermedad lanzando lejos algún objeto o dejándolo secar o pudrir?*

No hay datos.

82. *¿Se pueden curar las enfermedades con tomar las medidas del miembro enfermo? ¿Con qué se mide? ¿Qué se hace del instrumento de medida empleado?*

No hay datos.

83. *¿Se llevan sobre el cuerpo objetos o fórmulas para preservarse de enfermedades o para curarse? ¿Dónde se llevan?*

No hay datos.

84. *¿Qué días hay especialmente indicados para ciertas curaciones?*

Había costumbre de ir el día de San Juan a coger agua a la fuente que había en Yanci y que se conocía como *Sanjuaniturri* (E).

El padre de nuestro informante (Isidro Sagarzazu, que murió en 1963 con 78 años) jamás permitía que nadie en casa se cortara las uñas o el pelo en viernes. Tampoco ese día se cambiaba la cama o el ciemo, *gorotza*, a los animales. Era casi un pecado, ya que el viernes es el día que murió Cristo (E).

CAUSAS Y REMEDIOS DE MALES PARTICULARES

85. ¿En qué enfermedades se recurre a activar la transpiración? ¿Con qué medios?



Fig. 3. Hojas de eucalipto.

Se tomaban vahos por un catarro fuerte. Era muy bueno enterrarse en el campo entre hojas de laurel (*Laurus nobilis*), que producía gran sudor. Vahos de eucalipto (*Eucalyptus globulus*), haciendo que impregne toda la casa. El de tomillo es óptimo antibiótico contra catarros, así como en infusión o con leche (hirviendo un ramito en medio litro de leche). Al tomillo (*Thymus mastichina*) le llaman en euskera *sarpota* (B y E).

Para que las infusiones sean más efectivas hay que tomarlas a primera hora de la mañana y en ayunas. Era bueno sudar también con el sarampión –los chavales por ejemplo–, pero con mucho cuidado de no levantarse, no fueran a enfriarse y coger una pulmonía (B).

Tenía a sus dos hijos una vez con sarampión, y el médico de cabecera les recomendó cerrar puertas y ventanas y llenar de vaho toda la habitación. Así lo hicieron, pero como no curaban le llamaron a un especialista de San Sebastián, quien ordenó todo lo contrario, diciendo que se taparan bien y abrieran la ventana para respirar aire puro (D).

86. ¿Contra qué enfermedades se usan las fricciones? ¿Con qué objetos se fricciona? ¿Qué líquidos u otros elementos se emplean para las friegas?

Contra catarros de pecho, pulmonías, tirones musculares o fríos en la espalda, era bueno friccionarse con sal y vinagre lo más caliente posible (B).

Los obreros siempre llevaban encima *pasmobelarra*, de modo que cuando se herían con un metal oxidado golpeaban la zona afectada con un palo para que saliera la sangre mala, y a continuación frotaban la zona dañada con ajo y con la mencionada planta que servía de desinfectante (D).

87. ¿A qué causas se atribuye la fiebre?

No se sabía por qué se producía la fiebre, *sukarra*, (B).

88. *¿Qué clases de fiebres se distinguen?*

No hay datos.

89. *¿Qué remedios se emplean contra las fiebres?*

La abuela materna de uno de nuestros informantes (fallecida hacia 1934 con 91 ó 92 años) gozaba de toda la confianza del médico de Hondarribia, hasta tal punto que en una época que azotó una gran epidemia de tifus ayudó al médico a vacunar a la gente de la villa. Según decían, ella y el médico "tomaban la vacuna directamente de la vaca y se la ponían a la gente". El médico tenía además un auxiliar para su trabajo, pero nunca confió para esta misión en él sino en esta señora que a pesar de no tener título alguno tenía "mucho escuela" (A).

Siempre se creyó que sudar era el mejor remedio para sacar fuera la "sustancia" que producía la fiebre. Cama con abundantes mantas y mucha paciencia, era el único método (D y E).

Se tenía mucho cuidado de no mojar a quien tuviera fiebre, pues se consideraba pésimo para el paciente (E).

90. *¿Qué remedios se aplican contra la tos y los males de garganta? ¿Con qué elementos se confeccionan las infusiones, vahos, cataplasmas y jarabes? ¿Qué aplicación se hacía de las ortigas?*

El nombre popular vasco de la tos es *eztula* (B).

Para el catarro es muy bueno el tomar una infusión al levantarse y en ayunas de *ardi-mingaña* (*Asplenium scolopendrium*) (B).

Cuando había mal de garganta, *eztarriko miña*, se tomaban vahos de eucalipto (A).

De pequeños, todos los años cogían gripe y la madre les daba infusión de hojas de ortigas, *oziiñ-ura*, (A).

Contra los problemas de garganta era bueno tomar leche con una chorrotada de ron o *patxarra*, procedimiento que luego quedó obsoleto con la invención de la aspirina (B).

Un procedimiento religioso muy corriente en esta villa cuando los niños tenían mal de garganta *ahu-legarra*, era el de ofrecer una limosna en tres templos: Ermita de Nuestra Señora de Gracia, Iglesia del barrio de La Marina y Ermita del Santo Cristo o *Saindua*. Una vez depositadas las monedas, se rezaba, y el niño se curaba (C).

"A un joven le salieron en la cabeza unas erupciones, como costras. Fue a un médico de Hendaya pero nada, y luego a una bruja que daba una infusión a base



Fig. 4. Ermita de Nuestra Señora de Gracia. Hondarribia.

de hojas de árbol y tampoco lo solucionó. Un día, una señora se acercó a nosotros y nos dijo que el mejor procedimiento era tomar a tres viudas y darles una moneda de 5 céntimos de cobre (antes circulaban) para que cada una de ellas la depositase en un templo: una, en la Ermita de *Saindua*, otra en la iglesia de La Marina y otra en la Ermita de Santa Engracia. No hicieron la prueba de las viudas, pero acabó curándole un médico francés" (D).

Para los males de pecho también se aplicaban en el pecho cataplasmas de verbena y clara de huevo bien mezcladas en caliente en una sartén (E).

91. ¿Cómo se llama la tosferina?

Kukurutsa (A, B y E). Una de mis informantes la pasó en la infancia, y por orden del doctor Don José Oyarzabal lo superó simplemente guardando cama con calor (A).

A veces se tarda más de uno y dos meses en curar. Era contagiosa y no había otro remedio que aguantar y aguantar. Se daba de comer al paciente y devolvía, pero sólo así se pasaba. En cualquier caso, es muy duro de sobrellevar (B).

Se decía que subiendo a las alturas, en un avión por ejemplo, se curaba (claro que es una solución de ahora, ¡pues antes no había aviones!, nos dicen) (B y E).

92. *¿Cómo se llama la tisis pulmonar? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se emplean?*

Aquella vez que la madre cogió una pulmonía doble, quemaron en su habitación alcohol y de vez en cuando le arrojaban un poco de romero bendecido el Domingo de Ramos (A).

Se decía *petxutik dago* para indicar que alguien padecía tisis pulmonar. Se remediaba comiendo y bebiendo en abundancia. No había otra solución. Por eso, las personas que comían y bebían bien no la cogían, y se atribuía al mal comer y mal vivir (B y E).

Recogemos también que a los enfermos se les tenía en cuarentena, dado que era enfermedad grave y se creía que era contagiosa (E).

Solían decir: "Catarro mal curau, tísico rematau" (B).

La pulmonía es una enfermedad de novenario: en nueve días el enfermo cura o se muere (E).

93. *¿Cómo se llama la coriza? ¿Qué remedios se adoptan contra ella?*

La coriza o secreción nasal aguda se llama *ur-jariyua* (A) o *sudurreko jariyua* (B y E).

La sinusitis se solucionaba con un emplasto de verbenas y claras de huevo en tortilla, y una vez templadita se aplicaba por la noche con un trapo encima de la zona afectada. En una semana se solucionaba (A).

La verbenas se llama en euskera *berbena* (*Verbena officinalis*), y según nuestro informador no sólo es buena en emplasto para la "senositis" (sic) sino también para la pleura. Extrae todo el líquido dañino y cuando empieza a sangrar es que ya no queda porquería, momento en que se deja de aplicar (B). A su decir, también este emplasto alivia mucho el dolor del mal de gota. Cebolla y avena o *illor-ondokua* (*Arum italicum*) son ingredientes óptimos para emplastos (B).

A una chica de Hondarribia le iban a operar para solucionar la sinusitis. Entretanto, su familia decidió ponerle emplastos, y, curiosamente, cuando repitió visita el médico se sorprendió al verla ya restablecida (A).

Otro sistema era aspirar agua de mar por la nariz y tirarlo por la boca (A).

No había más método para su curación que pasarlo y aguantar. Comer, estar al calor y también beber algo de alcohol o *txotxa* (B).

Otro informante le llama *mukiugari*, y aconseja llevar un par de pañuelos y procurar pasarlo lo antes posible (D). Cuanto más fuerte, más pañuelos, nos apostillan (E).

SANGRE

94. *¿Qué remedios se emplean contra la hemorragia de la nariz?*

El sangrar de la nariz suele ser porque se ha roto una variz pequeña de la nariz, o por un esfuerzo (sonarse fuerte, por ejemplo) que provoca su rotura. Lo mejor en estos casos es meter guata en la nariz y, sentado, mantener la cabeza algo inclinada hacia atrás. Tumbados se sangra aún más, al igual que una mano herida exuda más sangre si está inclinada. "Es por el trabajo que tiene que hacer el corazón y las pulsaciones". Por ello, cuando uno sufre algo en el corazón lo mejor es ponerse en el suelo para que tenga que trabajar menos, si no se ahogaría.

Cuando se sangra de la nariz es recomendable también poner paños mojados en la frente y mejor aún hielo (B), o empapar con agua fría nuca o frente (D y E).

95. *¿Contra la anemia?*

En Hondarribia ocurrió que una chica, siendo jovencita, fue asaltada en la zona de la playa (donde hoy hay casas pero que antaño era solitaria) por un hombre que quiso sacarle la sangre, pero ella pudo escapar. Se contó como cosa cierta, pues no empero se sabía que algunos "sacamantecas" robaban sangre para dársela a enfermos de anemia (A).

"Yo recuerdo el caso de un chico joven de aquí que tenía anemia, y cuando en el matadero sacrificaban animales iba a beber sangre fresca" (D).

La anemia era antiguamente muy común, pues se comía poco -mucho menos que ahora-. Sobrevenía por una mala alimentación y si no se curaba pronto "le daba a uno un patatús" y se moría, o le entraba la tuberculosis. No se hacían análisis de sangre para diagnosticar las causas y remedios de la anemia (B).

A una hermana de mi informante el médico lo primero que le mandó fue que se alejara de la chapa del fogón de casa. En aquellos tiempos, la chapa se lijaba frotando fuerte con vinagre, elemento malísimo para las anemias (E).

Lo mejor es comer bien y vivir tranquilo; en una palabra, cuidarse (E).

96. *Contra las impurezas de la sangre, ¿qué infusiones se toman y en qué momentos? ¿Con qué se elaboran tales infusiones?*

Para "adelgazar la sangre" se tomaban infusiones de una hierba llamada carrasquilla (A).

Como procedimiento de limpieza de la sangre lo mejor es la *pasmobelarra* o la *sanguinaria*, tomándola por las mañanas en infusión. Se podía guardar de un día para otro, pero como en aquellos tiempos no había frigorífico se tomaba en el momento.

Tanto la *pasmobelarra* como la *sanguinaria* son hierbas muy parecidas, con flores casi semejantes. La *belar miña* es larga y corta, y la *sanguinaria* más alta. Preocupado por su elevada tensión arterial (14/15), nuestro informante tomaba por recomendación de su madre un tazón de *sanguinaria*. Ahora la sustituye por una hierba mucho mejor para este problema cual es la mencionada *carrasquilla* (*Globularia repens*), un arbusto del que se cuecen 6 ó 7 astillas en un litro de agua y se deja al fuego hasta que se consuma todo y se reduzca a medio litro. "Se toma como un chiquito" y con ello la tensión baja estupendamente. Un amigo suyo tenía la tensión alta sin que las pastillas que el médico le recetaba le arreglasen. Ahora que toma *carrasquilla* ya no se priva de nada, come chorizo, jamón y de todo y anda con una tensión estable de 14/8. Tiene miedo de que las monjas de la residencia de ancianos de Hondarribia, donde pronto va a ingresar, no le dejen seguir tomándolo y le suba la tensión (B).

La misma persona nos recomienda *belar miña* para bajar la tensión, pero otra declara que por abusar de ésta se quedó anémica (D).

También aligera y limpia la sangre la infusión de ortiga u *ozíña* (*Urtica dioica*), el berro o *berrua* (*Nasturtium officinale*) en ensalada y la *muga-belarra* (se llama así porque sale en las orillas de los caminos), en castellano diente de león (*Taraxacum officinale*) (B). En otra familia recogemos que tomar limones limpia la sangre (E).



Fig. 5. Oziña.

"Yo tenía un tío que padecía de tensión alta, y de vez en cuando sangraba de la nariz. Un médico le quiso cauterizar la venita que rompía, pero él se negó, pues era su válvula de escape. Cuando le subía la tensión sangraba y listo" (E).

97. ¿A qué se debe la impureza de la sangre? ¿Tienen influencia los disgustos?

Se producen impurezas en la sangre "porque algo no trabaja bien", bien sea porque falla el organismo (hígado y riñones en especial) o por algún disgusto, por miedo o por malos tratos. Cualquier cosa repercute (B).

"Claro que afectan los disgustos. Acaba de morirse mi mujer y he perdido 21 kilos. Es una depresión moral pero afecta a todo el cuerpo. A la vez tuve una arritmia y luego una trombosis", nos dice uno de nuestros informantes (D).

ESTÓMAGO, HÍGADO, RIÑONES

98. ¿A qué causas se atribuyen los desarreglos del estómago?

Los dolores de estómago, *tripako miña* o *estomako miña*, solían en general atribuirse al abuso de comida. Se daba una cucharilla de aceite de ricino en una jícara de café con azúcar para disimular su gusto (A).

Otro remedio para evitar la pesadez de estómago era tomar una infusión de manzanilla (A). Pero hay que tener cuidado porque la manzanilla (*Chamomilla recutita*) baja la tensión (B).

Al ardor de estómago le llaman *bihotzerrea* y al dolor *tripako miña*. El ardor está motivado por comer o beber mucho. La ingestión de productos en malas condiciones, los platos picantes o el tabaco también los producen (B).

"Yo tuve una revolución terrible en el estómago por comer caracoles en exceso y el doctor Beguiristain de San Sebastián me dijo que para comer caracoles hace falta tener un estómago de hierro" (D).

99. ¿Qué remedios se usan para curarlos?

Se usaban contra el ardor, *bihotzerrea*, el bicarbonato, la sal de frutas, el té o la manzanilla. En general es bueno hacer dieta (B).

La úlcera de estómago se cura tomando en ayunas infusión de la hierba *pikara-belarra*, celedonia en castellano (*Chelidonium majus*), o también de malva, *malba* en euskera (*Malva sylvestris*). De chavales solían comer malva silvestre cuando la encontraban en el campo (B).



Fig. 6.
Flor de malva.

100. *¿Contra la diarrea? ¿Cómo se llama ésta?*

La diarrea se llama *berakoa* (A).

Se produce por comer mucho o por un alimento en mal estado. Lo mejor es hacer dieta, y tomar también un poco de manzanilla, café o anís y dejar descansar al estómago (B).

Luego se empieza con alimentos ligeros: verduras, huevos pasados por agua, sopas, pescado cocido (nada de potajes que son fuertes, ni chorizo o similares) y un poco de café, anís o pacharán. Tampoco viene nada mal hacer régimen de arroz (B).

El informante usa como remedio la salicaria (*Lythrum salicaria*) en infusión; es igual de efectiva en personas como en animales. Otro remedio que señala son las puntas de zarzas cocidas con sacarina (B).

Se daba mucha manzanilla y se tomaban purés ligeros, a base de verduras, aunque lo mejor es la dieta completa (D).

Cuando alguien tenía diarrea no se le daba agua, pues se creía fatal (lo contrario a lo que en realidad sabemos hoy) (E).

La apendicitis se conocía como "cólico misesere". Cuando dolía en esa zona se aplicaban paños de agua caliente (ahora se considera lo peor). Desconocían las causas. Se recomendaba el calor contra todo dolor en la zona, ya fuera peritonitis, mal de páncreas o cualquier otro (E).

101. *¿Contra la constipación? ¿Cómo se llama ésta? ¿Qué remedios se emplean contra el estreñimiento?*

Alimentarse poco y con poca variedad producía estreñimiento. Sucedió a menudo, pues no se comían tantos alimentos distintos como ahora, formándose en los intestinos una masa que luego costaba expulsar. Antaño se comía potaje al medio día, potaje a la noche, talos y sardinas viejas, siempre lo mismo... ¡y gracias cuando se podía! (B).

Alguien nos dice que, por contra, antiguamente no había tanto estreñimiento porque el pan que se comía era más fibroso y mejor para la salud. Por eso, cuando alguien padece esta afección debe comer pan integral. No se le pasará de repente, pero si tiene ese problema de forma crónica al poco tiempo se solucionará (E).

Lo más socorrido era la lavativa de agua templada. Una cuñada de una informante padecía de estreñimiento crónico y tomaba todos los días una lavativa (A). Había dos tipos de lavativas, ambas se usaban con agua caliente. Una, en forma de perilla de goma, de entre medio y un litro de capacidad, y la otra llevaba un recipiente metálico de mayor capacidad que la pera, que se colocaba en una percha y por medio de una goma y una cánula se introducía en el ano. Disponía de una llavecita para abrir y cerrar el agua caliente (E).

Con las personas mayores se puede probar dándoles de comer verduras y frutas, y si no dan resultado se recurre a las lavativas, que ahora llaman "irrigaciones" (A, B).

"Yo soy por naturaleza estreñado, y tomo por la mañana en ayunas unas ciruelas-pasas, que dan un resultado fantástico" (D).

Cuando los niños pequeños, de pecho, no defecan por estar estreñidos se les hace cosquillas en el ano con un rabito de perejil untado en aceite (A).

102. ¿Qué medicinas se toman como vermifugas? ¿Qué brebajes, infusiones caseras u otros medios se emplean o empleaban para expulsar las lombrices?

A las lombrices se les llama *xixariak*. Aumentan con la luna llena y pueden llegar a matar a una persona. Se han dado casos de personas que se creía que murieron por garrotillo y luego resultó que "de la boca les salieron lombrices" (A).

Para solucionarlo, a los adultos se les daban a comer ajos crudos, sin duda el mejor remedio (A).

También era muy bueno tomar en ayudas una cucharada de sal y vinagre (B).

Pero hay que tener cuidado porque a veces uno se cree que las ha expulsado y luego resulta que han dejado en el interior un montón de huevos de donde nacen nuevas crías de lombriz. Puede ocurrir esto una y otra vez hasta que no se haga una limpieza a fondo. Lo normal era tomar "una papeleta" que contenía polvos blancos, parecidos al bicarbonato, que se compraban en la farmacia y se ingerían en una cucharilla con un poco de agua (B). Esta opción se recomendaba especialmente a los niños (D).

Era general tener lombrices y muchos las tiraban por la boca. El mejor remedio son los ajos; los mayores se los comían crudos, y para las chavalas se confeccionaban collares con unos cuantos dientes que se los colgaban del cuello (D).

Los médicos no creían en la existencia de las lombrices (E).

Contra toda clase de parásitos intestinales, lo mejor es la infusión de hojas de ruda, se usa el mismo nombre en euskera (*Ruta chalepensis*). Huele muy mal, pero no es tan desagradable al gusto, aunque hay que dosificarla con mucho cuidado pues es venenosa. Al punto que servía también para hacer abortar a mujeres y animales (B).

103. ¿Cómo se cree que se crían las lombrices?

Se cree que se transmiten por contagio a través de las manos sucias. Por eso se insistía en que había que llevarlas siempre bien limpias (A).

Se crían con las golosinas, aunque hay personas que sin tomar golosinas también cogen lombrices, simplemente por ser propensas (B). En términos genéricos, consideraban que el exceso de azúcares o dulces provocaban su aparición (D).

104. ¿Qué enfermedades se atribuyen a las lombrices?

Las lombrices son muy peligrosas pues, como necesitan comer, pueden atacar a los intestinos, o subir al estómago y "comerlo y perforarlo". Era causa muy común de muerte entre los niños (B).

Pero no sólo los humanos, también los animales crían lombrices (hasta las gallinas) (B).

Hay muchas clases de lombrices, grandes y pequeñas, blancas y oscuras que parecen como sapos, o "como un trapo viejo" (B).

Muchos han fallecido atribuyéndose a otras causas y luego resultaba que era por lombrices (B).

105. ¿Qué nombres tiene el vómito? ¿Qué tipos de vómito se distinguen? ¿Cuáles son sus causas?

Designan al vómito como *bomitoa* (B), *gottinaxa* (B) o *gottikoa* (A).

Hay varias causas que producen vómitos como tomar mucho vino o tomarlo malo, por una hemorragia interior, por un fuerte golpe en el vientre o por ingerir comida en malas condiciones (B).

Como quiera que se comía mucho cerdo, y no siempre en óptimas condiciones, resultaba que hacía daño y había que expelerlo (D).

106. ¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del hígado, de la vesícula, del bazo? ¿Qué remedios se aplican?

A las enfermedades de hígado les llaman *gibelako miña*, sin particularizarlas (B, E). La vesícula se denomina *behazuna* (A).

Para bajar el ácido úrico y el colesterol es muy buena la infusión de hojas de nogal (*Juglans regia*) y la de



Fig. 7. Hojas de nogal.

nabo (*Oenanthe crocata*), pero aún mejor la de parietaria, en euskera *pareta-belarra* (*Parietaria officinalis*), que limpia el hígado, el riñón y la vesícula, además de que baja el colesterol rápidamente. La misma hierba sirve para curar la hepatitis (B).

Otra afección del hígado es la soriasis, atribuida al exceso de comida (B).

Este mismo informante dice que el problema actual es que todo se hace con productos químicos: "tanto producto químico nos está afectando al hígado". Así por ejemplo, la cirrosis: se da el caso que hay en este barrio mucha gente que ha muerto con cirrosis, pero en cambio él conocía a una persona que se emborrachaba hasta dos veces al día pero con "Martell" o con champán y que vivió un montón de años. Es decir, la diferencia es que la gente pobre sólo puede tomar bebidas baratas, cargadas de sustancias químicas, y le afecta mucho, mientras que quien dispone de medios para consumir bebidas caras y naturales aguanta más (B).

Para las enfermedades del hígado lo mejor es el ajo, *baratxuria* o *babatxuria* (*Allium sativum*). Se dice que cura hasta siete enfermedades del hígado (B).

107. ¿A qué se atribuye la ictericia? ¿Cómo se llama?

Le llaman "tiricia". Según decían, se curaba comiendo piojos, *zorriyak*, y también caracoles o *kukurutxa*.

Una observación curiosa es que los piojos sólo se acercaban a personas sanas, pero nunca a quien tuviera alguna calentura o enfermedad. Así que cuando uno tenía piojos es que estaba sano. ¡Incluso los mosquitos y los bichos picadores sólo atacan a los sanos! (B).

"Yo recuerdo gente que para la ictericia comía piojos" (D).

Una vez tuvo ictericia y el médico de entonces le recetó una dieta a base de leche (A).

108. ¿A qué se atribuyen los dolores de costado?

Los dolores de costado pueden surgir por muchas causas, como un frío, un tirón, una mala postura, por haber trabajado duro o por tener mal el riñón (B, D).

109. ¿Qué medios se emplean para curarlos?

Los dolores de costado suelen desaparecer en un par de días, pero si duran mucho hay que ir al médico. Una cosa buena generalmente es el calor (B), y también las fricciones de alcohol alcanforado (D).

CABEZA

110. *¿Contra los males de cabeza? ¿Qué distintos nombres reciben los dolores de cabeza?*

Para el dolor de cabeza, *buruko miña*, se aplicaba un trapo mojado en agua fría o en vinagre (A).

Se origina por tener problemas, disgustos, por tener envidia de otro, no dormir, por tensión alta, abusar de la bebida, una infección, etc. y se resuelve con infusiones de *sagatxa*, en castellano hojas de sauce (*Salix alba*). Según mi informante de esta planta se saca la aspirina y su efecto es semejante (B).

Desde hace años se utiliza la aspirina como remedio para el dolor de cabeza (D).

111. *¿Contra los vértigos? ¿Qué se emplea contra el mareo? ¿Cómo se remedia el vértigo de altura?*

Al vértigo le llaman *zerraldo*, y al de altura concretamente *mintxuriya* (B).

112. *¿Contra la nostalgia? ¿Qué otros nombres recibe la nostalgia?*

La nostalgia o añoranza de algo puede hacer enfermar. Nos dice que se llama en euskera *kezkenatua* (B).

113. *¿Con qué nombres se les llama a los alienados?*

Loco y en euskera *erua* (B, D, E)

114. *¿A que se atribuye la enajenación mental? Dichos o refranes sobre la locura o los locos.*

Solían decir que motivaba principalmente la locura, *erotu in da*, se ha vuelto loco, un disgusto muy fuerte (A).

Una de nuestros informantes recuerda que una vez a un tío suyo le expropiaron una parcela de su terreno para abrir un camino, lo que le pareció injusto pues, según él, se podía haber evitado desviando el camino por otro lugar. Aquello le provocó tal disgusto que enloqueció. Le ingresaron en el sanatorio de Santa Águeda (Arrasate-Mondragón) y murió en 4 días sin saber porqué, si por alguna infección, calentura o por otra causa (A).

"Aquel que se empeña en hacer una cosa que no puede (por falta de medios u otras razones) puede llegar a enloquecer" (B).

Se decía que la locura era una enfermedad hereditaria (D, E).

115. *¿Cómo se llama el baile de San Vito? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se le aplican?*

Al baile de San Vito le llaman *dardarikua*. Puede entrar por mucho beber, y se cura llevando una vida tranquila y dejando los vicios (B).

En el País Vasco muchos de los males tenían su origen en el abuso del alcohol (D).

116. *¿Qué remedios se emplean contra la embriaguez?*

Lo mejor es café con sal (B).

117. *¿Cómo se llaman los espasmos nerviosos de los niños? ¿A que se atribuyen? ¿Qué se hace contra ellos?*

Se comentaba que muchas veces era por culpa de las brujas, aunque mi informante personalmente cree que es una enfermedad nerviosa (B).

"Mi mujer era de Zugarramurdi, y recuerdo que hace muchos años en una revista que se llamaba *Estampa* se publicó la foto de una vieja de Zugarramurdi presentándola como la última bruja, *sorgiña*, del lugar. Pues resultaba que mi mujer la conocía, y no era más que una mujer muy pobre a la que dieron diez duros por sacarle unas fotos" (D).

También, por ejemplo, que el padre lo rechace creyendo que no es suyo y le tire el "mal de ojo" (B).

118. *¿Cómo se llama la epilepsia? ¿A que se atribuye? ¿Qué remedios se emplean para curarla?*

No se conocía origen ni remedio para la epilepsia (E).

PIEL

119. *¿Cómo se llaman las pecas? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué se hace para quitarlas?*

A la hermana de una de nuestros informantes, siendo aún cría le salió una mancha en el carrillo, que en casa llamaban *legena*; para borrarla le llevaron al monte y allí le impregnaron la mancha con el jugo de una hierba, operación que repitieron durante ocho días hasta que curó (era preciso hacerlo en plena naturaleza, pues el jugo se aplicaba en el mismo momento de cortar la hierba) (A).

Llaman a las pecas *oreztak*; no hay nada para quitarlas y son hereditarias (B).

120. ¿A que se atribuyen las verrugas? ¿Cómo se llaman? ¿Qué se hace para curarlas?

Se les llama *karixak* y las hay de muchas clases. Unas sólo de piel, superficiales, otras cancerosas, pero todas tienden poco a poco a apoderarse de más terreno y echar raíces.

De crío, su madre le mandó que se frotara una verruga con el agua bendita de la parroquia, y así desapareció. La última, no hace mucho, le nació en el pecho: como quiera que no la podía quitar de ninguna forma y creía que estaba creciendo, con un hierro al fuego se la quemó. Le dolió un poco pero ahora ni se nota (B).

Un método muy bueno para quitarse las verrugas es frotarlas con el líquido que sale de los tallos de las hojas de la higuera, *pikua* (*Ficus carica*), directamente nada más partirlas (B).

Un señor estaba inquieto por una verruga que tenía en el cuello, cerca de las venas; acudió adonde nuestro informante para pedirle auxilio. Éste le recibía cada mañana (debía venir recién duchado) durante varios días, y le aplicaba una hierba que llama celidonia, que al romper da un líquido rojo. Al cabo de tres o cuatro meses desapareció del todo. No en vano es una hierba tan poderosa que su abuso puede resultar venenoso (B).



Fig. 8. Hojas de higuera.

Otro procedimiento era partir una manzana por la mitad y frotarse con cada trozo la verruga; luego se enterraba y cuando la manzana se pudría la verruga desaparecía. Otros ataban la verruga fuertemente con un hilo hasta cortarla (E).

"Yo tuve de joven y me las quité con nitrato de plata que compré en la farmacia. Luego, al cabo de muchos años, tuve otras y el mismo procedimiento esta vez no dio resultado, de modo que el farmacéutico me recomendó ácido nítrico, aunque advirtiéndome que lo utilizara con muchísimo cuidado; así me las quité" (E).

121. ¿Cómo se llaman los callos de los pies? ¿Cómo se curan?

A los callos llaman *kalluak*. Nos explican que es piel vieja que sale al exterior por amontonamiento de otras capas más jóvenes.

Su padre andaba descalzo siempre (salvo en invierno): no sufría con el piso ni con la grava, de modo que la piel que le iba saliendo se le consumía. De ahí que lo mejor sea siempre que se pueda andar descalzo. Pero si los callos ya han salido, lo mejor es utilizar un objeto cortante para ir quitando la piel sobrante con sumo cuidado. También es muy bueno andar descalzo en el mar pues así la piel se ablanda y cae más fácilmente (B).

Compraban callicida en la farmacia (A).

122. *¿Cómo se llaman los sabañones? ¿Qué se hace para curarlos?*

Les llaman *ustelak* u *ospelak*. Es bueno tomar baños de agua caliente con vinagre, sal y apio. Entrar en calor lo antes posible y andar con guantes (B, D).

"Yo creo que era cuestión de alimentación y aunque se recomendaban baños de agua caliente, sal y vinagre, sospecho que no servían de nada" (E).

123. *¿Qué remedios se usan para la curación de inflamaciones (del cuello, ojos, etc.)? ¿Qué remedios se aplican a los diviesos?*

Las inflamaciones se originan por golpes o por infecciones, entre otras causas (B).

Para los diviesos es bueno poner una capa de *pasmobelarra* con un trapo. Otros ponen una de salvado machacado (B), el ungüento más arriba indicado (D) o los emplastos de verbenas machacadas (E).

124. *¿Cómo se llaman las escoriaciones? ¿Qué remedios se usan para curarla? ¿Cómo se procede en caso de heridas enconadas? ¿Qué nombres reciben éstas?*

Los cortes en la piel pueden ser de tres clases: cuando se cuarteán las manos por causa del frío se llama *artesixa*; cuando son aberturas pequeñas por otras causas como rozaduras o heriditas se dicen *karramaskarrak* (basta limpiarlas bien con agua y aplicar *pasmobelarra*); por último, dicen *larrutu* para los pequeños desgarros y si son infecciosos *txira* (B).

Para cualquier herida infectada aplicaban un emplasto confeccionado por su abuela a base de jabón marca "Chimbo", aceite de oliva, cera virgen y ajos, mezclando todo en una sartén y dejándolo enfriar. Por su utilidad, en casa siempre tenían un potecito con este ungüento aceitoso (A).

Además, se aplicaba también *pasmobelarra*. A esta hierba se le quitaba una telita dura que tiene a lo largo de la hoja y luego se aplicaba encima mismo de la herida como si fuera una gasa, y sobre todo ello se ponía un trapo limpio (A).

Un caballo de reparto de la panadería de Ángel Martínez fue herido de bala en el vientre (era tiempo de guerra) y todos, incluido el propio veterinario, decían

que había que matar al animal. Pero su dueña, Manuela, se empeñó en curarle y a base de emplastos de *pasmobelarra* consiguió que sanara. Con el tiempo compraron coche y vendieron el caballo a un caserío. Pero cada vez que el equino pasaba con su nuevo dueño por delante de la panadería se paraba y relinchaba. Entonces Manuela salía a saludarle y le daba dos azucarillos (A).

Otro remedio que usaban era cebolla, que una vez calentada con un poquito de aceite en una sartén para que ablandara se aplicaba a la herida con un trapito (A).

Una vez se le infectó un uñero y no sólo se le puso muy feo, sino que además le dolía mucho. Recurrió al emplasto de cebolla con aceite templado, pero nada logró. Entonces, el padre de nuestro informante le recomendó *pikia*, nombre popular de la pez que usan los zapateros. Esa noche se lo puso un poco templado y consiguió descansar. A la mañana siguiente la herida había expulsado toda la porquería (A).

Cuando se formaba una ampolla, la rompían con una aguja previamente calentada al fuego (A).

Lo mejor contra las heridas era frotarlas con ajos (E).

125. ¿Qué enfermedades cutáneas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se curan?

Urticaria (A), herpes y eccema (B).

Contra el herpes se bebía en ayunas una infusión de hojas de brezo (el mismo con cuyas ramas se confeccionaban las escobas) o *añarra* (*Calluna vulgaris*) (B).

Los eccemas se curan muy bien aplicando un emplasto de *pikara-belarra*, es decir *celedonia* (*Chelidonium majus*). Y en casos agudos y con infección, se empapaba directamente la zona dañada con el jugo que brota en el momento de cortar esa misma planta, aunque escuece un poco (B).

Para mantener una piel bonita y embellecerla lo mejor es tomar infusiones de hojas de saúco (*Sambucus nigra*) (B).



Fig. 9. Hojas de saúco.

126. *¿A qué se atribuye la calvicie? ¿Cómo se impide?*

A un hermano de nuestro informante, cuando tenía unos 9 años se le abrió una calva en la cabeza. En casa lo achacaron a algún contagio de la escuela. Recuerda que le ponían un poco de hollín todos los días, para así disimularla. En la farmacia le dieron un líquido gracias al cual le rebrotó de nuevo el pelo en esa zona (A).

En otra ocasión, cogió una infección en el cuero cabelludo. La madre para curarle le daba todos los días petróleo "Gal" (lo vendían en Irún, y su olor no era tan fuerte como el corriente), y así sanó. En aquellos días la gente se lavaba el cabello con menos frecuencia que ahora, pero había otros medios para mantenerlo brillante: esa misma madre, por ejemplo, se echaba a diario un poquito de petróleo en el pelo y así lo tenía siempre bonito y brillante (A).

En su familia, a todos los chavales antes de ir a la escuela les pasaban el "peine prieto" para evitar los huevos de piojos o liendres, que a veces aparecían en la cabeza de algún crío, generalmente entre gente poco limpia (A).

Cuando eran críos les pasaban por la cabeza un peine especial llamado *zorri-orrazia* (D).

El quedarse calvo, *kalbotu*, es algo que se hereda y no hay nada que hacer contra ello (B).

127. *¿Qué medios se conocen para lograr que renazca el cabello?*

Ninguno (B). Suelen decir que es cosa de listos, "por eso no hay ningún burro calvo", a lo que nuestro informante añade que si eso fuera así habría que considerar la calabaza la cosa más lista del mundo (B).

128. *¿Qué medios se conocen para lograr que el cabello se ensortije, se rice, etc.?*

Para ensortijarse el cabello las mujeres usaban unas tenacillas calientes especiales (A).

129. *¿Cómo se llama el panadizo? ¿Cómo se cura?*

Se le llamaba *auntxua* o *behatz haunditua* (E).

130. *¿Cómo se evita la excesiva transpiración de los pies? ¿O no se debe intentar evitar y por qué?*

Una amiga sudaba mucho de los pies, ya que por su trabajo debía permanecer la jornada entera de pie. Para evitarlo un médico le recomendó se los frota con alcohol todos los días y fue "baño de santo" (A).

Lo mejor es usar sandalias o alpargatas que transpiren bien (B).

Antes tampoco se daba tanta importancia como ahora al sudor y a los olores (E).

131 bis. *¿Qué se hace para curar las ampollas originadas por las quemaduras? ¿Qué remedios se emplean contra las quemaduras? ¿Cómo se preparan estos?*

Lo mejor contra las ampollas, *azal harrotuak*, es atravesarlas con una aguja ensartada en un pelo largo de cabeza, para que por allí vaya tirando todo el líquido. Si es ampolla por quemadura ya está desinfectada por el propio calor, y lo mejor es untarla con aceite limpio (B).

Algunos la perforaban con la aguja caliente y otros en frío, sea con o sin hilo. Lo que hay que tener cuidado es que no se infecte luego (E).

"Yo recuerdo que siendo chavales, unos amigos compraron unos cohetes y el valiente que iba a disparar cogió un manojo de ellos y se puso a encender uno sin dejar los otros. Así que le explotaron todos los que tenía en la mano y se quemó. Una pescadora que estaba presente le dijo que hiciese un puré de patatas crudas y se frotase con él las manos" (D).

ENFERMEDADES VARIAS

131. *¿Qué remedios se emplean para evitar la giba? ¿Qué opinión se tiene de los gibosos?*

"Se creía que era útil para quien jugaba a la lotería, pues pasando el décimo por la chepa de un giboso tocaba. Recuerdo que siendo joven entramos en un bar elegante de San Sebastián un grupo de amigos, uno de los cuales acababa de comprar lotería. Allí había un limpiabotas giboso inclinado en su silla: el amigo frotó en su giba el billete y éste inmediatamente se levantó y le dio con su caja un enorme golpe en la cabeza. No le tocó la lotería pero sí la caja" (D).

132. *¿Qué clases de enfermedades de la infancia se conocen (sarampión, escarlatina, etc.)? ¿Cómo se llaman? ¿Con qué se cura?*

Al sarampión llaman *txarrankilla* y a la viruela *baztanga*. En ambos casos lo mejor es dejarle al chaval en cama y que lo pase (B, D, E).

133. *¿A qué se atribuye la fiebre urticaria?*

La urticaria viene de comer en abundancia cosas saladas, cerdo u otros alimentos poco convenientes (B).

134. *¿Cómo se llama el reumatismo? ¿Qué se hace para curarlo?*

El reuma no tiene solución (B). Ya contamos que el padre de una de nuestros informantes hizo toda clase de experimentos para solucionarlo pero nada

logró. Solía ir todos los años al Hotel Peñón, de Hondarribia y allí tomaba *txigus-toako-bañoak*, que aunque literalmente, según nuestro informante, serían "baños de hiedra", ella cree eran de algas marinas (A).

También tomaba baños de vaho. Para ello, bajo una silla sin asiento ponía agua hirviendo en un brasero con hierbas varias, como romero e incienso; se inclinaba encima y se tapaba con una manta, aguantando todo el vaho y el calor. Salía sudando por todo el cuerpo, tanto que casi se derretía (A).

Otro método era dejar ajos en agua al sereno y bebérselo en infusión por la mañana en ayunas (A).

Para quitar los dolores de las articulaciones, incluso los crónicos, es muy buena la caléndula (*Calendula officinalis*). Se cogen 3 ó 4 flores y se aprietan sus corolas sobre el punto de la articulación que duele, atándolo seguidamente para que se mantenga toda la noche. Repitiendo la operación durante 2 ó 3 días se soluciona el tema (B).

135. ¿A qué se atribuye el lumbago? ¿Cómo se llama? ¿Con qué se cura? ¿Qué remedios se usan contra "la ciática"?

El lumbago, *haixe txarra* o *gerriko miña*, se origina por muchas causas tales como exceso de trabajo, o "por un aire que se te ha metido y que para curarse hay que sacarlo". Uno de los métodos es hacer una bolsa con arena muy seca de mar, meterla al horno a calentar y ponérsela. La arena mantiene mucho el calor (B).

Un elemento moderno y muy bueno es rociar la zona con *Réflex*, y aguantar luego ante un foco de calor todo lo posible. Da espléndidos resultados (B).

A la ciática le llaman *aziatika* (B).

136. ¿Qué nombre tiene el derrame sinovial? ¿Cómo se cura?

No hay datos.

137. ¿Cómo se llama el raquitismo? ¿A qué causas se atribuye? ¿Cómo se cura?

El raquitismo es consecuencia de una mala alimentación (B).

Para evitarlo obligaban a tomar a los críos aceite de hígado de bacalao, que tenía un gusto a demonios (A).

138. ¿Qué remedios se emplean contra la gangrena? ¿Cómo se llama ésta? ¿Qué se cree del tétanos? ¿Cómo se remedia?

Se llama *kangrena* y es a causa de una mala circulación. No tiene cura (B).

La prevención al tétanos consiste en curar a fondo la herida en las primeras seis horas (B).

Otro informante asegura que al desconocerse los síntomas de la gangrena y el tétanos, nada se hacía hasta que se manifestaban (E).

138. 1) ¿Qué remedios se aplican contra las almorranas?

Se decía que las almorranas salían por comer cosas picantes (B). Nuestro informante tiene para curarlas unas hierbas que dan un resultado excepcional: las *bostak-txaparrakoak* o *bost-atxaparrakua*, en castellano hierba de las almorranas (*Ranunculus ficaria*). Él mismo se curó con ellas cuando ya estaba pensando en ir a operarse. Basta con tomarlas 4 ó 5 días en infusión (B).

También era muy efectivo tomar vahos de *ardí-mingaña*, lengua de ciervo (*Asplenium scolopendrium*). Se hacía un fuego bajo, y ante el vaho que se producía al quemar estas hojas se ponían los cuartos traseros y se aguantaba el calor (B).

En casa usaban al efecto un ungüento del que lo único que recuerda es que olía intensísimamente (A).

138. 2) ¿Qué enfermedades de la orina se conocen? ¿Cómo se remedian?

Las enfermedades de la orina se dicen *pitxako miñak* (B, E).

Para orinar son buenas las infusiones de hierbas como la *axeri-buztana*, en castellano cola de caballo (*Equisetum telmateia*), *arto-bizarra* o pelos de mazorca de maíz (*Zea mays*) (B, E).

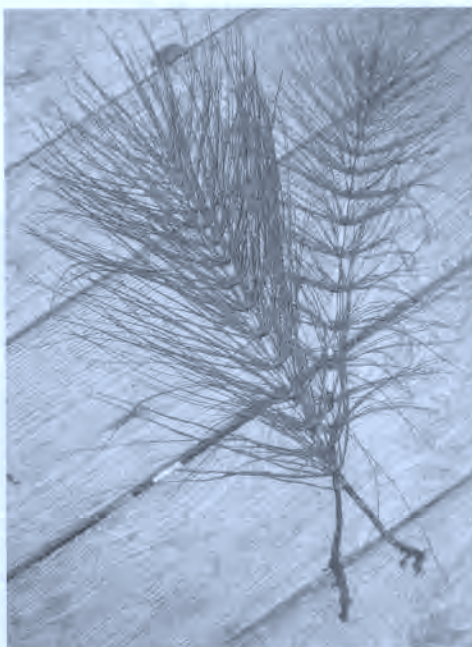


Fig. 10. Axeri-buztana.

138. 3) ¿Qué enfermedades sexuales se conocen? ¿Cómo se curan?

Coinciden todos mis informantes en que sobre este tema poco puede decirse, pues era tabú. Ello implicaba que por una parte no se conociera casi nada de lo bueno ni de lo malo, y que por otra las relaciones fuesen muy distintas a las de hoy (E).

En general estas enfermedades se llamaban *zikinduak*, y *lapazorritxak* a las ladillas (B).

La infusión de hojas de ruda (*Ruta chalepensis*), antes ya mencionada para cortar las lombrices y demás parásitos intestinales, se usaba también para provocar abortos en personas

y animales. Insiste nuestro informante en su peligrosidad, por ser venenosa (B).

Las hojas del tojo, en euskera *otia* (*Ulex europaeus*), se daban bien machacadas a los animales antes de comer, pero había que tener cuidado pues eran abortivas. Muchas vacas que las comían en exceso abortaban (B).

138. 4) *Enfermedades o trastornos propios de la mujer: menstruación, endurecimiento de pechos, menopausia, manchas en la piel. Remedios y creencias.*

La menstruación se llama *hillebetekoa*, y el endurecimiento de los pechos de las mujeres *titi-koskorra* (B).

Zingrixa se dice a la imposibilidad de que la madre dé de mamar porque no le sale leche, y deriva del endurecimiento de los pechos por el frío. Para solucionarlo había que ordeñar a la madre, cosa que se hacía a mano y, si así no se solucionaba, llamando a un "especialista" que había en Hondarribia. Él se encargaba de mamar, esputando la leche inmediatamente, pues si no podía envenenarse (B).

138. 5) *¿Cómo se cura la hidropesía?*

Se llamaba *tropeziya* (B, E).

Con fines diuréticos se tomaban infusiones de *arto-bizarra*, barbas de mazorca de maíz (A).



Fig. 11.
Artobizarra.

138. 6) *¿A que causa se atribuye el hipo? ¿Cómo se logra que desaparezca?*

Se llama *txukuna*. Es un aire que no puedes echar o eructar, y se soluciona bebiendo algo líquido (B).

Otro remedio era inclinarse a recoger una piedrecita del suelo, enderezarse, darle un beso y depositarla suavemente (sin tirar) de nuevo. Decían que con ello se iba el hipo (A).

Otra variante de lo mismo consistía en tomar una piedra del suelo, escupir sobre ella y ponerla otra vez en la posición que se encontraba (B).

Uno de nuestros informantes interrumpe el hipo de manera muy sencilla. Cuando le viene y antes de hipar tres veces se da tres golpecitos en la frente con el puño. Reconoce que puede ser por autosugestión, pero que en cualquier caso funciona (D).

Cuando a alguien le sobrevenía el hipo se le decía *Doministiku, Dominus Tecum*, el Señor esté contigo, (E).

138. 7) *¿Qué denominaciones populares recibe el cáncer? ¿Qué creencias existen sobre esta enfermedad?*

Lo llamaban *minbizia* y era siempre malo (A, B, E).

Dicen que la infusión de muérdago, *miñura* (*Viscum album*) alivia mucho el cáncer (B).

138. 8) *¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del corazón? ¿Qué nombres reciben?*

Se llamaba *bihotzeko miña*. Lo atribuían a los disgustos (A), por trabajar demasiado, por beber de más... entre otras muchas causas, "pues al fin y al cabo todo afecta al corazón" (B).

La solución es vivir tranquilo, sin grandes preocupaciones (B).

ÓRGANOS DE LOS SENTIDOS, DEFECTOS, MALES, CAUSAS Y REMEDIOS

Vista

139. *¿Qué enfermedades de los ojos se conocen? ¿Qué nombres tienen? ¿Cómo se curan? ¿Qué empleo se hace de la saliva?*

Cataratas, conjuntivitis y legañas, *marrakak*, por "catarro de ojos".

Es bueno limpiarse los ojos con leche (B).

El "catarro de ojo", esto es, cuando los ojos se quedan pegados al despertarse por la mañana, se curan limpiando cuidadosamente con agua templada o agua de manzanilla en un paño de hilo limpio (A, E).

Se insistía mucho a los niños para que se cuidaran de no tocarse los ojos con las manos sucias (A).

140. *¿Cómo se llama el orzuelo? ¿A que se atribuye? ¿Cómo se cura?*

Al orzuelo le llamaban *txindorra* (A) o *pitxindorra* (B).

Se decía a los niños que si mentían les saldrían orzuelos (B).

También se soluciona limpiándolos con infusión de manzanilla (D).

141. *¿Qué procedimiento se emplea para extraer del ojo un cuerpo extraño?*

Con la puntita de un pañuelo de hilo (A), un chorro de agua (D), con una hojita de papel de fumar en forma de canutillo o la última pluma de una becada, que es muy suave (B). Y, si no, acudiendo al médico u oculista.

142. *¿Cómo se cree que se produce el estrabismo? ¿Cómo se llama? ¿Cómo se cura?*

Al bizco se le llama *begiokerra* (A, E).

143. *¿Cómo se explica la ceguera?*

Se decía que era causada por exceso de azúcar en la sangre. Por eso, si se da azúcar a los perros se quedan ciegos. El frío hace que el azúcar de la sangre se incremente (B).

Oído

144. *¿Qué enfermedades de oídos se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

Belarriko miña en general. Puede ser porque supuren los oídos, *belarriko-jariyua*. Era bueno echar aceite de oliva (A, B).

145. *¿Qué clase de enfermedades de glándulas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?*

Carraspera, ganglios, *eztarriko miña* o anginas. Permaneciendo al calor de la cama se curaban todas ellas (B).

Para las anginas se ponía un emplasto a base de perejil, *prerrejilla*, (*Petroselinum crispum*) (B).

146. ¿A qué se atribuyen las paperas? ¿Cómo se curan?

Unos les llamaban *gingilleak* (E), y otros ignoraban que fueran las paperas, pues para ellos entraban dentro del grupo de las enfermedades denominadas *eztarriko miñak* (B).

Dientes

148. ¿Qué remedios se emplean contra los males de dientes?

Cuando les dolían las muelas lo primero que hacían era enjuagarse bien la boca, y en el diente o muela dañados se aplicaba un algodón empapado con una o dos gotas de un líquido de nombre *Licor-Fenis* que compraban en Hendaya y que era muy fuerte pero quitaba momentáneamente el dolor (A).

Ortzako miña, en general. Para los flemones se ponían un emplasto de sal y vinagre. En 2 ó 3 días reventaba y listo (B).

Por aquellas fechas era muy corriente que pasaran gitanos pidiendo por la villa (algunas gitanas llamaban a la puerta a pedir y mientras esperaban rezaban un Padre Nuestro). Una vez llegó a la casa una gitana que sabía euskera correctamente y vio en la cama de la habitación que había frente a la puerta de entrada a la hermana de nuestro informante quejándose. Preguntó qué le pasaba y le dijeron que sufría dolor de muelas. Le recomendó venderle un diente de ajo en el pulso de la muñeca del mismo lado. Así se hizo y el resultado fue "mano de Santo", pese a que en el lugar donde estaba el ajo le salió un enorme moratón (A).

Cuando se tenía dolor de dientes, muelas o flemones, *hagiñako miña*, lo normal era ponerse un trapo o guata atado con un pañuelo negro en la cabeza, dando calor a la zona. No había problemas para salir de esta guisa a la calle (D y E).

Otro encuestado de Hondarribia dice que contra el dolor de muelas se ponía en la zona el frío metal del hacha, ya que el cambio de temperatura -bien sea hacia el frío o al calor- aliviaba (E).

149. ¿Quién extrae los dientes? ¿Cómo?

Cuando los dientes de leche empezaban a moverse, los sacaba la madre tirando de un hilo bien atado (A). El mismo procedimiento empleaban muchos adultos (el informante recuerda el caso de uno que lo ató al tranvía que unía Hondarribia e Irún) (B).

Aquí había un maestro de escuela natural de Lezo, un tal Lizarazu, que quitaba los dientes a los chavales cuando estaban a punto de caer. Les ataba el diente con un hilo y les decía que contaran hasta 20, momento en que les haría una pregunta a ver si acertaban. Pero antes de que el crío consumiera la cuenta, de improviso le daba el tirón y extraía el diente (D).

Los mayores acudían a un sacamuelas que había en la villa, que además ejercía de barbero, peluquero y practicante (A).

150. *¿Cómo se facilita la dentición en los niños?*

Para un buen desarrollo dental era fundamental que los niños se amamantaran con leche materna (B).

151. *¿Qué medios se conocen para impedir que los niños mojen sus paños?*

Se decía a los niños que no jugasen con fuego, pues si lo hacían luego se orinaban en la cama (E).

152. *¿A qué se atribuyen la mudez, la tartamudez y la sordomudez?*

A la tartamudez se le llama *totela* (E).

Nadie nos da razón de sus causas. Sí se recuerda el caso de una familia que tuvo cinco o seis hijos mudos, y también que impidieron casarse a una pareja de mudos, a pesar de estar muy enamorados, pues había el riesgo de que tuviesen hijos incapacitados de habla (B).

ACCIDENTES, REMEDIOS

153. *¿Qué remedios se emplean para detener las hemorragias de las heridas?*

Antiguamente, para cortar las hemorragias de las heridas se les ponía encima una tela de araña, *armiarma*, o *pasmobelarra*, y se vendaba (B, E).

Asimismo es bueno levantar el miembro afectado para interrumpir el fluido de sangre (B).

154. *¿Cómo se extraen las espinas y otros cuerpos extraños introducidos en la carne?*

Lo normal era apretar la piel, como un pellizco, para facilitar su extracción con unas pinzas. Hecho esto, se frotaba la zona con un poco de agua oxigenada o alcohol (A). También servía la aguja de coser (B, E).

155. *¿Qué remedios se aplican a las mordeduras de los perros? ¿Qué se cree acerca de la rabia?*

Lo mejor era darle con un palo al perro para que no te volviera a morder (E).

Una de nuestras informantes recuerda que una vez vio a los miqueletes matar a tiros a un perro que decían tenía rabia, porque suponía un gran peligro (A).

La rabia se contagiaba entre los perros por mordedura (A).

Se cuenta que en un caserío cogió rabia un hombre, y como se volvió loco lo encerraron en el desván, *ganbara*, del caserío. A los pocos días dejó de hacer ruido y todos pensaron que habría muerto, pero su sorpresa fue mayúscula cuando lo encontraron completamente sanado. Sólo echaron en falta una ristra de ajos que había allí colgada, gracias a los cuales se había curado comiéndolos (A).

156. *¿De las serpientes?*

El ya varias veces mencionado emplasto de la abuela a base de jabón natural, aceite, ajo y verbenas servía también para esta clase de infecciones (A).

Lo normal era abrir la herida con un cuchillo haciendo una cruz encima de la zona, y succionar el veneno con la boca escupiéndolo rápidamente. Esto se repetía varias veces, luego se limpiaba bien con agua o cocción de *pasmobelarra* y se cubría con un paño limpio (B).

Hay una hierba roja llamada *zaingorria* que es muy recomendable para esto (E).

157. *¿A las picaduras de los insectos (abejas, avispas, etc.)?*

No hacían mucho caso a estas picaduras, por lo demás harto frecuentes.

158. *¿Cómo se curan las fracturas de huesos?*

Se encajaban bien los huesos y con unos palos se ataba todo para que no se moviese. Si había hemorragia se ponía un emplasto de sal y vinagre. Era muy importante casar bien los huesos antes de atar, pues de lo contrario la persona podía quedar manca o coja para toda la vida (B).

Un informante recuerda aún a Pedro Alcaín, especialista hondarribitarra en reponer huesos. Para eso, recurría a dos o tres pescadores robustos de la cantina de la cofradía para que inmovilizaran al enfermo, y con su ayuda reencajaba los huesos rotos (sin anestesia, por supuesto) (D).

159. *¿Qué remedios se emplean contra las luxaciones y distorsiones?*

Lo normal era darse unos baños de agua caliente con sal y vinagre, atar fuerte y reposo, mucho reposo hasta curarse (B).

En la villa había un *petriquillo* especializado en estas faenas; era tan bueno que a él acudían todos los vecinos e incluso gente foránea (ahora su hija es enfermera y da tratamiento por magnetismo). A nuestra informante, mientras jugaba siendo niña, entre su hermana mayor y una amiga le provocaron una dislocación de los dos hombros, pero gracias al *petriquillo* se solucionó de forma rápida y eficaz (A).

160. *¿Contra la congelación?*

Calor y tomar alguna bebida alcohólica, como una copita de coñac, *patxarra* (E).

161. *¿Cómo se intenta devolver la vida a los ahogados?*

Una vez un precioso pollo de la raza Legor, que era estupendo, cayó a un pozo y se ahogó, y se lo regalaron a uno para que lo cocinara. Llegó al poco su hermano mayor, y viendo aquello dijo que él lo reviviría: agarrándolo por las patas cabeza abajo, empezó a darle masajes en el cuerpo para que fuera tirando el agua que había tragado y al poco tiempo revivió. Lo acostaron esa noche entre telas para que recuperara el calor, y al día siguiente otra vez estaba el pollo dando saltos en el corral.

Pues bien, a la gente se le hacía igual: ponerles boca abajo y apretarles en el estómago repetidas veces para que echaran el agua. Así vio una vez que lo hacían con una persona ahogada en la playa de Hondarribia (A).

162. *¿A qué medios se recurre para conocer si uno está muerto o no?*

La pupila indicaba si uno estaba muerto o no. De no haber indicios de movimiento, se le tocaba para intentar que reaccionase. Igual se hacía con los animales, con los becerros pequeños por ejemplo (B).

Otros empleaban el viejo recurso del espejo delante de boca y nariz (D).

Por último, también daba resultado pinchar con una aguja en el pie para ver si reaccionaba (E).

163. *¿Qué se cree de las muertes repentinas?*

Siempre se ha dicho que podía ser por una maldición o juramento, o que alguien hubiera puesto una vela a la Virgen implorando el mal ajeno, o que tenía el diablo dentro. Creencias como éstas abundaban mucho (B).

164. *¿A qué antídoto se recurre en casos de envenenamiento?*

Era bueno tomar aceite crudo o leche. Para evitar el envenenamiento, agua con sal que fuerza el vómito y evita que el veneno penetre (B).

165. *¿Cómo se protege contra el rayo?*

Cuando había rayos se encendía una vela bendecida y se arrojaba al fuego un trocito del ramo bendito (A).

Procuraban ponerse lejos de animales, de árboles, de escopetas o de cables telefónicos; se cerraban puertas y ventanas evitando las corrientes de aire, y jamás corrían en el campo pues ello crea una corriente de aire (B).

165 bis. *¿Qué remedios se aplican a los heridos por el rayo?*

Había miedo de socorrer a alguien que hubiera sido alcanzado por el rayo, pues se pensaba que daba calambre (B).

166. *¿Qué remedios se emplean contra las insolaciones?*

No había insolaciones dado que en días de mucho calor la gente se refugiaba a la sombra o en casa, y en aquellas calendas nadie iba a la playa (B).

167. *¿Qué medios hay para conocer si una persona gravemente enferma se curará?*

No hay datos.

168. *¿Se considera la corpulencia como un signo de salud?*

La corpulencia física se vinculaba a la salud. Una de nuestras informantes recuerda que a una amiga, madre de un niño gordito, el médico le dijo que su hijo estaba mal alimentado, lo cual ella no entendía (A).

En términos generales, tanto en niños como en mayores el estar hermoso y gordo era signo de buena salud (B, E).

169. *¿Qué remedios se emplean para adelgazar?*

No había alimentos suficientes para estar gordo. Por otra parte si, como dijimos, el estar gordo era signo de salud, a nadie se le ocurría adelgazar. "Eso son modas de ahora". Al contrario, quien estuviera excesivamente delgado podía dar pie a suponer que alguien estaba haciéndole mal (B).

En Hondarribia se conoció el caso de una chica que estaba gruesa y para adelgazar tomaba vinagre: acabó muriendo (A).

Se trabajaba mucho, se sudaba y se comía cuanto se podía, por lo que difícilmente se engordaba (E).

170. *¿Qué dichos y refranes hay acerca de estas materias?*

No hay datos.

170. 1) *Indicar las transiciones operadas en la sanidad doméstica en las últimas décadas.*

En realidad, a las enfermedades no se les prestaba tanta atención porque tampoco se conocían como ahora. Por ejemplo, al dolor de tripas se le decía *tripako miña*, sin distinguir como ahora sus auténticas causas, al igual que cuando había dolor de cabeza o mal del corazón. Tampoco se acudía al médico, porque no había dinero, y en consecuencia no se tomaban medicinas.

Los remedios pasaban por aplicar lo que se tenía a mano: calor, cama, cuidados, reposo y aguantar de la mejor manera. En algunos casos, se aplicaban recetas domésticas: agua caliente o fría, según el mal, friegas, aceite, hierbas, etc. (E).

Ahora se sabe mucho más, pero hay una diferencia importante: "antes, por muchas hierbas que tomaras incluso mezcladas, no te hacían daño, como pasa con las vacas que prueban de todas. Ahora, si tomas un medicamento incompatible o lo mezclas puedes irte al otro barrio. Ello indica que la medicina no es tan natural" (B).

La medicina ha evolucionado un montón gracias a la guerra, ya que dio oportunidad a muchos médicos a experimentar y aprender. Hoy hay mucho médico-pastillero, de mucha pastilla y mucha química. Sin embargo, la medicina homeópata camina al encuentro de lo natural. Los animales saben por instinto qué hierbas son buenas y cuáles malas para ellos: tal vez tengamos que desarrollar ese mismo instinto en nosotros (D).

VOCABULARIO

1. Términos anatómicos y médicos

- Albarazo. *Legena*
- Ampolla. *Azal harrotua*
- Anginas. *Anginak, eztarriko miña*
- Apendicitis. *Cólico Miserere*
- Bizco. *Begiokerra*
- Boca (mal de). *Ahu-legarra*
- Cabeza (dolor de). *Buruko miña*
- Callos. *Kalluak*
- Cáncer. *Minbizia*
- Catarro. *Katarrua, marranta*
- Ciática. *Aziatika*
- Corazón (enfermedades del). *Bihotzeko miña*
- Coriza. *Ur-jariyua, sudurreko-jariyua*
- Desgarros. *Larrutuak*
- Diarrea. *Berakoa*
- Diente (males del). *Hortzako miña*
- Diente (dolor de). *Hagiñako miña*
- Eczema
- Equimosis. *Karramaskarrak*
- Estómago (ardor de). *Bihotzerrea*
- Estómago (dolor de). *Tripako miña, estomako miña*
- Fiebre. *Sukarra*
- Gangrena. *Kangrena*
- Garganta (dolor de). *Eztarriko miña*
- Grietas (en las manos). *Artesixa*

- Grietas (en las manos) infectadas. *Txira*
- Herpes
- Hidropesía. *Tropeziya*
- Hígado (enfermedades del). *Gibelako miña*
- Hipo. *Txukuna*
- Ictericia. *Tirizia*
- Ladillas. *Lapa-zorritxak*
- Leche (no poder darla por problemas en pecho). *Zingrixa*
- Legañas. *Marrakak*
- Locura. *Erua*
- Lombrices. *Xixariak*
- Lumbago. *Aixe txarra, gerriko miña*
- Lunar. *Oresta*
- Menstruación. *Illebetekoa*
- Nostalgia. *Kezkenatu*
- Oído (enfermedades del). *Belarriko miña*
- Oído (supuraciones del). *Belarriko jariyua*
- Ojo (mal de). *Begizkoa, begiko miña*
- Orina (infectada). *Pitxako miñak*
- Orzuelo. *Txindorra, pitxindorra*
- Panadizo. *Auntxua*
- Paperas. *Gingilleak*
- Pecho (endurecimiento del). *Titi-koskorra*
- Quedarse calvo. *Kalbotu*
- Sabañones. *Ustelak, ospelak*
- San Vito (baile de). *Dardarikua*
- Sangre. *Odola*
- Sangre mala. *Odol-txarra*
- Sarampión. *Txarrankilla*
- Sinusitis. *Muki ugari*
- Tartamudez. *Totela*
- Tisis
- Tos. *Eztula*
- Tosferina. *Kukurutsa*
- Urticaria
- Verrugas. *Karixak*
- Vértigo. *Zerraldo*
- Vertigo de altura. *Mintxuriya*
- Vesícula. *Behazuna*
- Viruela. *Baztanga*
- Vómito. *Gotinaxa, gottinaxa, gottikoa, bomitua*

2. Herbolario

- Ajo (*Allium sativum*). *Baratxuria, babatxuria*
- Aro (*Arum italicum*). *Illor-ondokua*
- Berro (*Nasturtium officinale*). *Berrua*

- Carrasquilla (*Globularia repens*). Karraskilla
- Celedonia (*Chelidonium majus*). Pikara-belarra
- Cebolla (*Allium cepa*). Tipula
- Cola de caballo (*Equisetum telmateia*). Axeri-buztana
- Diente de león (*Taraxacum officinale*). Muga-belarra
- Eucalipto (*Eucalyptus globulus*). Eukalipto
- Hierbas de las almorranas (*Ranunculus ficaria*). Bostak-txaparrakoak, bost-atxaparrakoak
- Laurel (*Laurus nobilis*). Erramua
- Lengua de ciervo (*Asplenium scolopendrium*). Ardi-mingaña
- Maíz (Pelos de mazorca) (*Zea mays*). Arto-bizarra
- Malva (*Malva sylvestris*). Malba
- Malva (Especie de). Pasmobelarra
- Manzanilla (*Chamomilla recutita*). Kamamila
- Muérdago (*Viscum album*). Miñura
- Nabo (*Oenanthe crocata*). Arbia
- Nogal (*Juglans regia*). Intxaurra
- Ortigas (*Urtica dioica*). Osiña
- Otaguía. Belar miña
- Paritaria (*Parietaria officinalis*). Pareta-belarra
- Perejil (*Petroselinum crispum*). Prerrejila
- Romero (*Rosmarinus officinalis*). Erromeroa
- Ruda (*Ruta chalepensis*). Erruda
- Salicaria (*Lythrum salicaria*). Salikaria
- Sanguinaria. Odol-belarra
- Sauce (*Salix alba*). Sahatsa
- Té (*Camellia sinensis*)
- Tojo (*Ulex europaeus*). Otiá
- Tomillo (*Thymus mastichina*). Sarpota
- Verbena (*Verbena officinalis*). Berbena

Relación de informantes

(A) Los hermanos Luisa Artola Sagarzazu, nacida hace 76 años en el casco de la villa; María Artola Sagarzazu, de 80 años, y Rafael Artola Sagarzazu, de 82 (todos ellos entrevistados los días 6 y 13 de febrero de 1994).

(B) Pedro Sagarzazu Iriarte, 69 años, del caserío Tximistenea (entrevistado los días 27 de febrero y 20 de marzo de 1994).

(C) Pilar Sagarzazu Lecuona, de 81 años, y María Carmen Sagarzazu Zuzaya, de 63 años, ambas del caserío Saindua-berri (3 de abril de 1994).

(D) Anselmo Salaverria Zuzuarregui, de 90 años (9 de abril de 1994).

(E) Aniceto Sagarzazu Iriarte, 74 años, del caserío Tximistenea (entrevistado el 17 de abril de 1994).

Créditos fotográficos

Las fotografías son de Luis Manuel Peña Cerro, salvo las número 2 y 4 que son del autor del artículo.



HONDARRIBIA - MEDICINA

El autor describe las enfermedades, sus causas y los remedios utilizados para su curación, tal como los ha recogido en la ciudad de Hondarribia (Gipuzkoa).

L'auteur décrit les maladies, leurs causes et les remèdes utilisés pour les guérir, tels qu'il les a recueillis dans la localité d'Hondarribia (Gipuzkoa).

The author describes the typical illnesses, causes and remedies available in Fuenterrabia, Guipúzcoa.